

## SEBASTIAN CASTILLO THOMAS

Traductor independiente (Argentina)

Inglés – Español

Italiano – Español

<http://www.proz.com/profile/43657>

Miembro de:

**GUASMARA TRANSLATIONS**

<http://www.quasmara-translations.com/>

(Miembro de *Translated in Argentina*)

---

### Datos personales

- ✚ Fecha de nacimiento: 17/03/1979
- ✚ Nacionalidad: Argentino
- ✚ Teléfono: +54 11 4568 9324
- ✚ Celular: +54 9 11 5853 7227
- ✚ MSN Messenger: [sebacastillo\\_thomas@hotmail.com](mailto:sebacastillo_thomas@hotmail.com)
- ✚ Usuario Skype: sebacastillo\_thomas
- ✚ Correo electrónico: [sect@quasmara-translations.com](mailto:sect@quasmara-translations.com)

### Reseña personal

Traductor a tiempo completo de inglés e italiano al español, puedo desempeñarme en proyectos tanto individuales como en equipo. Soy miembro de Guasmara Translations (donde realizo tareas en las áreas de traducción, corrección y coordinación de proyectos) desde que me inicié en la profesión, en el año 2002. Las traducciones y correcciones que realicé hasta el momento fueron, principalmente, sobre: atención de la salud, medicina y farmacología; gestión comercial, de personal y administración del tiempo; guiones y subtítulos para películas; manuales y guías de referencia para usuarios; literatura; seguridad y antiterrorismo; software, hardware y páginas Web; y turismo.

Otros temas que estoy capacitado para traducir son: comercio y finanzas; educación; historia (social, política e historia del arte); marketing; música; artes marciales; varios (como artículos periodísticos o para revistas, etc.); psicología; religión; sociología.

Las traducciones más destacables incluyen:

### Atención de la salud, medicina y farmacología

- ✚ Protocolos de estudios clínicos sobre distintos fármacos
- ✚ Atención médica – medicina (general) (los proyectos no están disponibles debido a contrato de confidencialidad)
- ✚ Encuestas internas para el personal de hospitales públicos
- ✚ Conferencias médicas
- ✚ Folletos de divulgación de información médica y de atención de la salud para grupos de bajos ingresos (proyectos para, entre otros, Kaiser Permanente y Tenet)
- ✚ Notificaciones sobre requisitos para análisis clínicos de laboratorio
- ✚ Aviso sobre las prácticas de privacidad de proveedores para distintos hospitales y clínicas
- ✚ Farmacopea de los EE. UU. (proyecto en equipo)

### **Gestión comercial, de personal y administración del tiempo**

- ✚ Account Development Strategies: curso de capacitación para equipos de ventas (proyectos para Heritage, Small Format, Subway, WBC Connect y C-Store)
- ✚ Estudio de caso para la automatización de la fuerza de trabajo de la CFE
- ✚ Manual para el empleado de los hoteles Four Seasons
- ✚ Propósito, historia y metas de un instituto de capacitación
- ✚ Farmacovigilancia: guía para los empleados de Ipsen
- ✚ Administración del tiempo: curso de capacitación para gerentes de ventas

### **Guiones y subtulado de películas**

- ✚ The Ramones interview
- ✚ Bourne Supremacy trailers y DVD "detrás de escena"
- ✚ Eddie Izzard show

### **Literatura**

#### Para niños:

- ✚ Rescue at the 11th hour (Rescate a última hora) (Editorial Sendas Antiguas – EE. UU.)
- ✚ Grace Raymond - The evil and cure of a passionate temper (Grace Raymond) (Editorial Sendas Antiguas – EE. UU.)
- ✚ Transcripción, traducción y adaptación en relato de dibujitos animados para niños: Kids Next Door, Hi Hi Puffy Ami Yumi (Editorial Atlántida – Argentina)
- ✚ Libro de actividades Kids Next Door (Editorial Atlántida – Argentina)

#### Para adultos:

- ✚ Chicken Soup for the Teacher's Soul (Chocolate caliente para el alma de los maestros - Editorial Atlántida)
- ✚ Chicken Soup for the Expectant Mother's Soul (Chocolate caliente para el alma de la futura mamá - Editorial Atlántida)
- ✚ Chicken Soup for the Entrepreneur's Soul (Chocolate caliente para el alma del emprendedor - Editorial Atlántida)
- ✚ The A-Z of Having a Baby (A survival guide - Editorial Atlántida)

### **Seguridad y antiterrorismo**

- ✚ Operaciones militares conjuntas (proyecto de equipo - no disponible debido a contrato de confidencialidad)
- ✚ Curso para equipos de respuesta rápida en situaciones de emergencia con víctimas masivas (proyecto de equipo – duración de dos años - no disponible debido a contrato de confidencialidad)

### **Software, hardware y páginas Web**

- ✚ Ecógrafos BK Medical
- ✚ Instrucciones de juegos para pc
- ✚ Software para centrales eléctricas
- ✚ Descripción y características de producto para impresoras HP
- ✚ Sitio web de Tripp Lite

### **Varios**

- ✚ Línea de cintas biadhesivas para diferentes usos
- ✚ Evaluaciones estatales de matemáticas para escuelas primarias
- ✚ Folletos de turismo

## Cursos y seminarios

### Traducción

- ✚ **Curso de traducción técnica y literaria** con Elinor Thomas (2002 a 2004)
- ✚ **Localization World Latin America** (Argentina – 2008)
- ✚ **Traducción de textos de medicina** - Claudia Tarazona (12 h, agosto y septiembre de 2009 – organizado por la AATI)
- ✚ **Márketing de servicios profesionales** – Alejandro Wald (8 h – 26 de octubre de 2009)

### Historia

- ✚ **Historia social general** – Luis Alberto Romero (marzo a julio de 1999 - Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)
- ✚ **Historia de la colonización y descolonización de Asia y África** – Marisa Pineau (marzo a julio de 2000 - Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)
- ✚ **Sociología para historiadores** – Enrique Jenkins (marzo a julio de 2000 - Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)
- ✚ **Historia medieval** – Carlos Astarita (marzo a julio de 2001 - Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)
- ✚ **Historia clásica (Grecia y Roma)** – Hugo Zurutuza (julio a noviembre de 2001 - Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)

### Música y educación

- ✚ **Coordinador de educación no formal** (1995 a 1996)
- ✚ **Maestro de música en el área de la educación no formal** (1997 a 1998)
- ✚ Seminarios sobre **psicología evolutiva y dinámica de grupos**
- ✚ Seminarios sobre **entretenimiento y juegos**
- ✚ Estudios musicales de **saxofón**

### **Herramientas CAT:**

SDL Trados 2007, Multiterm 7, Tag Editor 2007, SDLX 2007, SDL TeamWorks, Wordfast, Across.

### **Software:**

Acceso a Internet de alta velocidad (3Mb)/acceso a Internet móvil, Windows XP (service pack3), MS Office 2003, OpenOffice 3.0, Adobe CS2, Quark Express, Subtitle Workshop, SolidPDFTools.